

Facoltà:	LETTERE E FILOSOFIA	D.M.
Manifesto degli Studi:	2013/2014	270
Corso di Laurea (o Laurea Magistrale):	LM-38 - LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI (PALERMO) CURRICULUM: GENERICICO	
Insegnamento attivo nel:	2013/2014	
Insegnamento:	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA LIV. AVANZATO	
Tipo di Attività:	B - ATTIVITÀ CARATTERIZZANTI	
Codice Insegnamento:	15803	
Settore Scientifico Disciplinare:	L-LIN/07	
Docente:	DI GESU' FLORIANA RICERCATORE UNIVERSITARIO FLORIANA.DIGESU@UNIPA.IT	
Insegnamento Modulare:	NO	
C.F.U.:	12 / 12	
Numero di ore - Studio personale:	240	
Numero di ore - Attività didattiche assistite:	60	
Propedeuticità:	NESSUNA	
Anno di corso:	1	
Sede di svolgimento delle lezioni:	CENTRO LINGUISTICO DI ATENE0 - P.ZZA SANT'ANTONINO	
Organizzazione della Didattica:	LEZIONI FRONTALI + ESERCITAZIONI IN AULA	
Modalità di Frequenza:	FACOLTATIVA	
Metodi di Valutazione:	PROVA ORALE + PRESENTAZIONE DI UN PROGETTO	
Periodo delle Lezioni:	PRIMO SEMESTRE	
Calendario delle attività didattiche:	SI RINVIA AL SITO DI FACOLTA'	
Orario di ricevimento degli studenti:	LUNEDI 10-12 GIOVEDI 10-12 CENTRO LINGUISTICO D'ATENE0 I PIANO P11	

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

Conoscenza e capacità di comprensione

Acquisizione degli strumenti avanzati per potere operare un'analisi approfondita e ragionata delle teorie e dei metodi di traduzione, facendo riferimento agli apporti della neurolinguistica. Capacità di utilizzare il linguaggio specifico proprio di queste discipline specialistiche.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente deve mostrare capacità di applicare i dati ed i metodi di analisi forniti nelle ore frontali nella costruzione del personale approccio alla costruzione del contenuto

Autonomia di giudizio

Lo studente deve saper acquisire quella autonomia conoscitiva che gli permetta di applicare gli apporti offerti dalla Neurolinguistica e della didattica della LS alla traduzione.

Abilità comunicative

lo studente deve saper rappresentare per via orale e scritta, con linguaggio tecnico scientifico appropriato gli argomenti affrontati.

Capacità di apprendimento

Lo studente deve sviluppare una metodologia di studio scientifica che gli permetta di saper interpretare e approfondire le teorie neurolinguistiche in merito all'apprendimento che gli si presenteranno nel proseguo dello studio e della carriera.

Obiettivi formativi

Lo studente deve acquisire la capacità di integrare le conoscenze acquisite ed avere un approccio critico ed un atteggiamento orientato alla ricerca, dimostrando di essere in grado di formulare giudizi personali per risolvere problemi analitici e saper ricercare e applicare autonomamente quanto appreso.

Programma didattico

Il corso prevede una parte teorica e una pratica. La parte teorica verterà sull'analisi approfondita e ragionata delle teorie e dei metodi di traduzione, facendo riferimento agli apporti della neurolinguistica e della didattica della LS in questo campo.

La parte pratica prevede l'analisi di varie tipologie di testo e la loro traduzione ragionata, tenendo in debito conto gli apporti della neurolinguistica in questa fase specifica. In più l'alunno dovrà produrre un project work in cui approfondirà alcuni dei temi studiati usando per la presentazione le tecnologie innovative.

Modalità d'esame

L'esame si articolerà in due parti:

nella 1 l'alunno verrà chiamato a riferire in merito alle varie teorie e tecniche di traduzione a partire dagli anni 50' fino ad oggi.

nella 2 parte l'alunno dovrà presentare al docente la sua proposta traduttiva, che avrà scelto tra le varie tipologie di testo, dovrà analizzare tutti i passaggi e le fasi che ha percorso e dovrà produrre un metatesto.



Testi consigliati

Aglioti, Salvatore M., Franco Fabbro " Neuropsicologia del linguaggio " , Il mulino, Bologna.

Daloiso Michele, " I fondamenti neuropsicologici dell'educazione linguistica" Cafoscarina, Venezia, 2009

Di Gesù, F (a cura di) Pensieri vicini, parole lontane, il contributo delle Neuroscienze alla didattica delle lingue, Palumbo, Palermo, 2009

Danesi M., " Il cervello in aula. Neurolinguistica e didattica delle lingue " , Guerra , Perugia, 1998.

COMPILATO E FIRMATO

DA **PROF. DI GESU' FLORIANA**